

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 8:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi JAHWE Zastępów: W tych dniach dziesięciu ludzi spośród wszystkich narodów (i właściwych im) języków uchwyci się skraju (szaty) Judejczyka, mówiąc: Pójdziemy z wami, ponieważ słyszeliśmy, że z wami jest Bóg.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak mówi JAHWE Zastępów: W tych dniach dziesięciu ludzi spośród wszystkich narodów i języków uchwyci się skraju szaty jednego Judejczyka, mówiąc: Pójdziemy z wami, ponieważ słyszeliśmy, że z wami jest Bóg.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi JAHWE zastępów: W tych dniach dziesięciu ludzi ze wszystkich języków narodów uchwyci się poły jednego Żyda, mówiąc: Pójdziemy z wami, bo usłyszeliśmy, że Bóg <i>jest</i> z wami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówi Pan zastępów: W one dni uchwycą się dziesięć mężów ze wszystkich języków onych narodów; uchwycą się, mówię, podołka jednego Żyda, mówiąc: Pójdziemy z wami, bo słyszymy, że Bóg <i>jest</i> z wami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	- - -
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi Pan Zastępów: W owych dniach dziesięciu mężów ze wszystkich języków, którymi mówią narody, uchwyci się skraju płaszcza Judejczyka, mówiąc: Chcemy iść z wami, albowiem zrozumieliśmy, że z wami jest Bóg.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówi Pan Zastępów: Stanie się w owych dniach, że dziesięciu mężów ze wszystkich języków narodów odważy się i uchwyci się rąbka szaty jednego Judejczyka, mówiąc: Pójdziemy z wami, bo słyszeliśmy, że z wami jest Bóg.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi JAHWE Zastępów: W tych dniach dziesięciu mężczyzn spośród wszystkich narodów mocno się uchwyci skraju szaty Judejczyka, mówiąc: Chcemy iść z wami, ponieważ słyszeliśmy, że z wami jest Bóg.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak mówi JAHWE Zastępów: W owych dniach dziesięciu ludzi ze wszystkich narodów i języków uchwyci się skraju szaty Judejczyka, mówiąc: Pójdziemy z wami, bo słyszeliśmy, że Bóg <i>jest</i> z wami”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak mówi Jahwe Zastępów: W owym czasie dziesięciu ludzi mówiących językami wszystkich narodów uchwyci jednego Judejczyka i ujmie go za połę płaszcza mówiąc: ”Pójdziemy z wami, bośmy słyszeli, że Bóg <i>jest</i> z wami!”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так говорить Господь Вседержитель: В тих днях, якщо візьмуться десять мужів з усіх язиків народів і візьмуться за край мужа юдея, кажучи: Підемо з тобою, томущо ми почули, що з вами є Бог.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Tak mówi WIEKUISTY Zastępów: I będzie w owe dni, że

¹⁾ <x>290 45:14</x>; <x>290 60:14</x>; <x>450 14:16-21</x>; <x>510 2:5-11</x>

	dynamiczny	Gdańska	dziesięciu mężów z każdego języka narodów, uchwyci się – tak, uchwycą się skraju sukni jednego Judejczyka i powiedzą: Pójdziemy z wami, bo słyszeliśmy, że Bóg jest z wami!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Oto, co powiedział JAHWE Zastępów: ’W owych dniach dziesięciu mężów ze wszystkich języków narodów chwyci się, tak, uchwyci się skraju szaty męża, który jest Żydem, i powie: ”Pójdziemy z wami, bo słyszeliśmy, że z wami jest Bóg” ’ ”.